

[文章编号] 1003-4684(2023)06-0062-06

# 《三体》译本封面的多模态符际翻译研究

陈 彧, 王小雨, 郭锦烨

(湖北工业大学外国语学院, 湖北 武汉 430068)

[摘 要] 《三体》荣获“雨果奖”并受国际社会关注, 其译本封面作为小说主体内容的视觉再现, 通过图像符号与语言符号的符际转换实现意义的传递并促进小说的海外传播。基于视觉语法及社会符号学研究成果, 以社会符号多模态理论为指导, 解读《三体》译本封面符际翻译过程中语言符号与非语言符号转换的理据与策略。结果表明, 小说译本封面的符际翻译总体体现了对源文本、小说作者及故事完整性的尊重, 但也存在一定程度的误读。

[关键词] 《三体》; 多模态; 符际翻译

[中图分类号] H059 [文献标识码] A

科学技术的快速发展推动视觉文化传播时代的到来。图像符号作为重要的视觉符号, 在多个领域与文字符号通过符际联系, 发生符际对话并进行符号交换。这其中就涉及到翻译领域。文字符号与图像符号之间的转换是符际翻译的常见模式, 学者们涉足“通过非语言符号系统的符号来解释语言符号”<sup>[1]</sup>。符际翻译的前提是各种符号系统在构建意义和表达文化方面的相似性, 翻译过程中, 图像符号的选择既要考虑原语言符号的含义, 还要兼顾图像符号系统的内在局限性, 因此符际翻译的难点是在不同符号系统间实现符号意义匹配, 而恰当的表达形式则是符际翻译的关键。源语含义、图像符号特征(包括颜色、纹理、形状)、空间关系特征都是译者需要特别关注的内容。

传统翻译研究重点为语际翻译, 对符际翻译关注较少。符际翻译概念的提出为翻译研究拓展了新的领域, 为书籍译本封面设计提供了理论基础。Eco 认为符际翻译是某种形式的改写, 因为它从根本上改变了源文本, 以形象化的形式传递原文本并未明说的内容<sup>[2]</sup>。根据翻译的多感官理念<sup>[3]</sup>, 翻译是感官间的翻译, 是一种包含所有复杂感官的行为。图像翻译文本模型的构建者 Pereira 指出把文本元素翻译成视觉元素是符际翻译最常见的方式<sup>[4]</sup>。Sonzogni 探讨了符际翻译中视觉和语言间“等效再现”标准<sup>[5]</sup>。Dusi 指出符际翻译得以实现是因为各种符号系统在构建意义和文化表达的相似性<sup>[6]</sup>。

符号学翻译观认为翻译是跨文化交际活动的一部分<sup>[7]</sup>。马悦然有关“诗是无形画, 画是有形诗”、“译者是一位跨文化的符际翻译者”的说辞论述了诗歌与绘画间符际翻译的本质及读者和译者的角色<sup>[8]</sup>, 他的研究在符际翻译领域产生了一定的影响。国内符际翻译既包括习语、商标、广告等非文学翻译范畴, 也在文学类翻译中有更为普遍的应用, 其中包括经典文学作品、中国传统人文画、小说的电影改编、儿童绘本等。胡牧以《桃花源》和《消失的地平线》为例, 探讨了如何通过符号学翻译实现文学乌托邦的建构、解构和重构<sup>[9]</sup>。孙宇和吴平分别从跨文化角度对莫言小说英译本封面和《骆驼祥子》英译本封面进行了图像解析<sup>[10-11]</sup>, 为中国小说的外译传播提供了参考。然而, 有关中国科幻小说的翻译研究不多, 对科幻小说封面开展多模态符际翻译的研究尚少。

本研究以《三体·地球往事》在 13 个国家发行的译本封面为研究对象, 以社会符号多模态理论为指导, 解读译本封面图像模态和文字模态的转换, 重点分析封面语言符号、图像符号等多模态符号资源在 17 个代表性译本封面意义构建中的功能, 对比不同社会文化背景下符际翻译策略差异, 探究译本封面符际翻译传播效果及其折射的文化现象。

## 1 《三体·地球往事》及其译本简介

《三体·地球往事》是刘慈欣创作的长篇科幻小

[收稿日期] 2022-08-16

[基金项目] 国家级大学生创新创业训练计划项目(202210500042); 湖北省高等学校省级教学研究项目(2020448)

[第一作者] 陈 彧(1972-), 女, 湖北黄冈人, 湖北工业大学教授, 研究方向为应用语言学, 外语教育。

[通信作者] 王小雨(2000-), 女, 河北承德人, 湖北工业大学硕士研究生, 研究方向为应用语言学。

说《三体》系列的第一部。小说以中国近代文革时期为背景,女主角叶文洁目睹父亲被激进的革命者活活打死,自己被送到东北做苦工,后来得到机会,在一个政府绝密项目中从事寻找外星生命的工作。对人类本性感到绝望的叶文洁故意把地球坐标暴露给正在寻找机会逃离他们星球的三体人。在三体人到来之前,地球上的基础科学发展突然停滞不前。纳米科技科学家王淼通过一款名为“三体”的神秘虚拟现实游戏,逐渐发现了导致科学发展停滞的秘密。小说结局打破了邪不胜正的传统观念,在所有地球人无奈地等待世界末日来临的局势中结束。

《三体·地球往事》国内出版的大获成功,有力推动了小说的外译与发行。2013 年小说首个韩文译本发行;2014 年,《三体·地球往事》英译版在美国正式出版发行,上市后反响热烈;2015 年 8 月《三体》获第 73 届雨果奖最佳长篇的奖项,开始了中国科幻文学走向国际之旅。截至 2022 年 4 月,《三体》已向海外输出 31 个语种译本,累计销量超过 330 万册。本研究以笔者收集的《三体·地球往事》在 13 个国家出版的 17 个译本的封面(译本封面分别是英语版 3 个、韩语版和葡萄牙语版各 2 个,以及日语、泰语、印尼语、法语、俄语、匈牙利语、希腊语、乌克兰语、塞尔维亚语、保加利亚语各 1 个)为研究对象,从多模态符际翻译视角对其展开分析。

## 2 符际翻译视角下的译本封面设计

封面是书籍的形象代表,处于视觉传递过程的最前沿。书籍封面是由文字、图像、色彩等不同符号共同构成的多模态语篇。设计者选用不同类别的代表性符号传递图书重要信息,通过设计出满足读者审美趣味的封面激发读者阅读兴趣和购买欲望。不同于原作封面,译本封面设计涉及两个层面的解释:设计师首先需要理解原作主要内容并提取重点信息,接着需要用视觉符号表达封面需要传达的信息内容(图 1<sup>[11]</sup>)。前者属于语际翻译层面,后者因跨越不同符号系统而进入符际翻译层面。设计师使用文本和非文本视觉元素对书籍内容进行多模态解释,通过基于书籍内容的图像、文字等多种模态的交互运作来表达意义。整个过程涉及语言模态和视觉模态的互动转换,即运用文字和图像元素来体现书籍主旨意义。

在设计封面时,设计者需要使用多种具有代表性的符号再现小说内容,将文本符号翻译为多模态语言和图像符号,并将这些符号合理地排列组合,从而达到吸引购买者和提升销量的目的。《三体》译本封面与小说内容反映了同一事件,此同义语篇为封

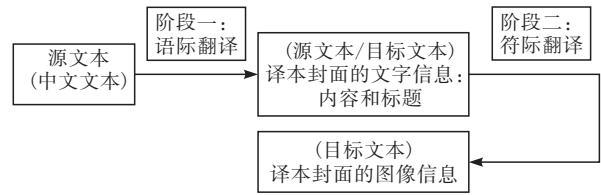


图 1 译本封面设计中的翻译机制

面跨符号跨媒介的符际翻译提供了可能。在系统功能语法基础上,视觉语法提出了多模态符号具有再现、互动和构图三种意义,为译本封面设计提供合理的解释。因此为了更好地解读译本封面内涵,研究各种视觉资源在封面中如何通过发挥模态优势互补实现意义表达,参照 Kress 和 Van Leeuwen 的视觉语法<sup>[12-13]</sup>与 Hodge 和 Kress 的社会符号学研究成果<sup>[14]</sup>,吴平提出了社会符号多模态理论<sup>[11]</sup>,构建了从理念意义、人际意义和组合意义三个方面研究译本封面的翻译机制。本研究拟借用图 1 研究模型,讨论《三体·地球往事》译本封面设计如何将意义的元素融合成连贯文本,以及利用特定的模式结构传播意义的策略和效果。

## 3 《三体·地球往事》译本封面的符际翻译解析

优秀的书籍封面既具备视觉美感又蕴含丰富的文化内涵。《三体·地球往事》17 个译本封面各自组合不同符号,重新构建了小说叙事,呈现多样化特征。笔者拟在社会符号多模态理论框架下,从理念意义、人际意义和组合意义三个方面讨论不同译本封面的多模态符际翻译路径及其传播效果:理念意义包括颜色运用、视觉图像等;人际意义包括由封面人物提供的观看模式;组合意义包括图文排版、视觉显著性等。对所收集到的语料分析后得出的数据见表 1。

表 1 《三体·地球往事》译本封面总体情况

意义	封面情况	数目
理念意义	低图像特征封面	4
	高图像特征封面	13
	误读型封面	2
	低饱和度封面	16
	高饱和度封面	1
人际意义	人际意义封面	3
组合意义	信息值组合意义封面	9
	显著性组合意义封面	11

### 3.1 理念意义

封面的图像元素、颜色以及视觉连续体的运用是理念意义研究的主要内容。封面设计运用图像元素再现书籍内容,并通过色彩影响图像和文字的表

达效果,使封面呈现出高图像性和低图像性特征。

低图像性封面通常使用极其简洁的图像或文字元素使封面高度留白。这类封面常见于学术性著作,文学著作中较少运用。17个译本封面中,4个译本封面设计具有低图像性特征(图2)。具体来讲,图2展示的译本封面的主体内容包括书名、作者姓名、出版社名称等文字;简单的图像要素补充文字之外的信息,为读者提供理解上的帮助。葡萄牙语译本和希腊语译本的封面设计趋向于扁平化,人类古老的历史尘埃在几何图形的交替中不断变换,黑白灰颜色传达了平静表象下涌动的危机,给观看者理性冷静却不失谦和的感觉。

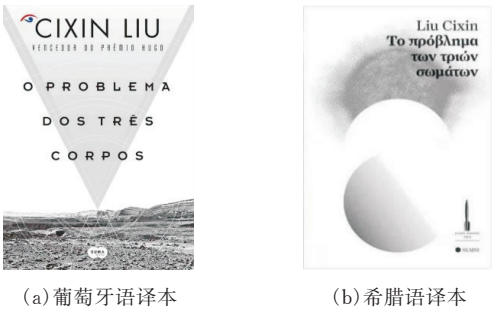


图2 低图像性封面

恰当准确的封面翻译对科幻小说的海外传播起着锦上添花的作用。融入源语国家典型文化符号是译作封面设计的常用策略。15个高图像性译本封面包含人物、环境等元素,但其中2个译本封面(图3)存在对原作内容的误读。韩语初版译本封面(图3左)未能恰当地把小说中的中国元素与东方文化展现给海外读者,设计师将不同时期、不同领域的符号杂糅堆砌,包括沙漠、外星人、中国年画娃娃等,营造出一种“蒸汽朋克”的敷衍画风,显示出设计师在把读者的阅读兴趣和审美要求综合纳入符际翻译过程方面的失误。事实上,韩文译本首版销售量仅为400本,译本封面可能在某种程度上影响了该译作的销售。



图3 误读型译本封面

图3泰语译本封面设计就是简单套用中国典型文化符号的例子。长城作为世界语境的中国符号,具有鲜明、直接的传播功能,其极强的穿透力能够迅

速激起译文读者对中国文化的感知:《三体·地球往事》故事背景在中国。然而,由于小说内容跟长城无关,长城作为中国历史文化符号,并不能与封面上星云、地球等其它符号元素很好地融合。它的出现弱化了小说的科幻特质,增加封面的理解难度并影响读者对小说内容的预估。

除上述韩语、泰语译本外,其余9个译本封面均把握了小说主旨,通过图像符号将小说中气势磅礴、波澜壮阔的宏大场面视觉化,包括“红岸基地”、三体游戏中的金字塔、“三日凌空”等具有“三体”特征的元素。

色彩是书籍封面的另一种重要信息符号,在封面的符号传播过程中,有很强的象征功能和意指作用。它可以使图像和文字产生不同的表现效果来影响整个封面的基调,饱和度不同的封面会给观看者带来不同的心理感受。例如,图4封面属于低饱和度图像,大面积的黑色凸显小说凝重的主题,不规则红、灰、白三色线条抽象地代表着三体星旁边三颗毫无规律的太阳轨迹。图5印尼语译本封面属于高饱和度图像,封面以红色为底色。红色是三原色中亮度最高的颜色,具有刺激性强、容易引起关注的特点;红色是中国文化崇尚的颜色,传递了小说的中国文化背景;红、白、黑颜色的运用所产生的视觉冲击很好地呼应了小说主题。印尼语译本封面的书名采用中国汉字,三个圆球代表着三个太阳,黑色部分代表不规则运行轨迹,“三”字被太阳从中间划开,代表着两个世界,“体”字的右半部分可以解读成小说中的红岸基地。

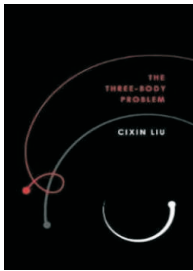


图4 低饱和度封面  
英语译本



图5 高饱和度封面  
印尼语译本

### 3.2 人际意义

分析小说封面的人际意义旨在探究封面呈现的内容与设计师、封面观看者之间的关系,了解封面观看者对封面表征事物所持有的态度。设计者通过封面描绘相关场景,提供小说内容信息,并建构设计者与受众读者间的人际互动关系。

当封面人物与观看者保持目光交流时,后者被邀请参与某种社会关系中进行互动。相反,当封面人物不与读者进行目光交流,观看者就是单纯的旁



观者。因此,观看者与封面人物有无目光接触可以展示一定的社会关系。在收集的语料中,3 个封面(图 6)上出现了人物——小说的主人公角叶文洁。作为《三体·地球往事》中塑造得最丰满的人物,叶文洁具有人的普通特质:理智与冲动并存、集善良与邪恶于一体。封面上的叶文洁与观看者并无直接的眼神交流,留给观看者只是一个远景背影。这种低参与性的人际互动表明叶文洁并没有邀请读者去感受同身受她的遭遇,仅需旁观其处境与选择:对人类彻底死心,对世界失去希望,义无反顾地背叛人类。封面很好地回应小说中叶文洁的独白:“有时候下夜班,仰望星空,觉得群星就像发光的沙漠,我自己就是一个被丢弃在沙漠上可怜的孩子。”



(a) 法语译本 (b) 英语译本 (c) 葡萄牙语译本

图 6 人际意义

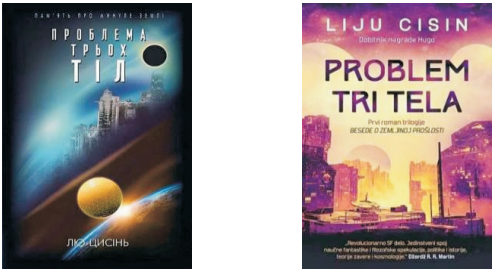
封面设计还能呈现封面人/物体与观看者之间或亲近或疏远的社会距离。日常生活中人与人之间的身体距离能体现他们社会关系的远近,图像设计亦如此。译本封面上人和物体的数量及其清晰度,都暗示着读者和小说人/事间的社会距离。法语、英语、葡萄牙语译本封面均为人物全身和背景环境,因封面内容受限于小说故事内容,设计者通过社会远距离拉开观看者与故事主角的距离,连同冷色调一起勾勒出叶文洁冷漠的性格和失望的情绪。一方面,这种“距离化”策略成功地构建了叶文洁的“他者”形象,观看者成为“旁观者”,只需在远处观望发生的一切,对于女主角的所作所为,观众无能改变。另一方面,“距离化”还能营造出神秘感,激发观看者的的好奇和阅读兴趣,进而达成提升译本销量的目的。

此外,封面图片通过俯视或仰视视角来明确观看者与封面人物间的权利关系。仰视视角能放大人物的外形特点,从而传递赞美体现优越性,一般用于描写英雄人物。俯视视角常用来刻画小人物,通过将人物极度缩小甚至贴近地面来削弱人物的存在感,并表达宿命论的观点。平视表现的是观看者和封面人物的平等关系。尽管图 6 所示的三个译本封面视角不同,但图中人物都与其他图像元素形成鲜明的大小对比。英语译本封面中叶文洁面对金字塔上方的巨大机械装置,法语译本和葡萄牙语译本封

面中身处洪流如蝼蚁般弱小无助的叶文洁站在雷达峰旁边,决心反抗命运,第一次向宇宙发出信号。封面通过将人物极度缩小暗示面对更高级的三体文明入侵,地球人类无能为力的结局。

3.3 组合意义

合理的封面构图通过文字和图像的有机结合正确传播书籍内容信息、调动观看者审美情趣并激发读者的阅读兴趣。此外,不同位置的构图元素具有不同的信息价值。在西方的视觉符号学中,方向性也是符号资源的一种。从右到左、从上到下的阅读方向体现了西方空间维度的文化价值观。Kress 和 Van Leeuwen 将信息进行分类:已知信息出现在左侧,新信息放置在右侧;页面顶部是理想抽象信息,底部交代现实情况。而在东亚文化中,主要信息被放在中间,次要信息被放在边缘,主要信息就体现出了更高的信息价值和显著性。尽管读者所处文化环境的不同会导致对信息价值的高低判断产生影响,但在视觉设计中仍然存在一些被普遍接受并应用的信息观。17 个《三体·地球往事》封面中,韩语、泰语、希腊语等 9 个译本封面(图 7)将书名或作者名放在顶部,将星体、雷达等图像元素放在封面下方。这表明,西方文化影响下的信息价值观在全球出版界中处于主导地位。



(a) 乌克兰语译本 (b) 塞尔维亚语译本

图 7 信息值组合意义

显著性方面,尺寸大的元素更容易引起注意。以图 8 的匈牙利语封面和图 6 中的法语封面为例,图像占据了较大的视觉份额,原因在于书籍封面属于特殊形式的广告,需要通过视觉手段吸引人们对文本的关注,并传达最大限度的相关信息。封面中画面的主体部分均为红岸基地——巨大的射电望远镜文



图 8 显著性组合意义(匈牙利语封面)

镜指向天空,基地下是森严的建筑,背景是深邃神秘的灰色星空,使封面增加了严肃气氛,凸显了红岸基地在小说中的重要作用。总之,书籍译本封面设计者在突出整体艺术感的同时,还会把握大局环境,充分理解小说内容与作者的人格特征,通过文字、图像、颜色等视觉元素的综合运用,迎合读者审美意向和阅读兴趣,运用多模态符号对接读者心理,设计具有强烈吸引力的封面。

4 结 束 语

本文依据视觉语法和社会符号学相关理论观点,借助吴平构建的社会符号多模态理论,对 17 个《三体·地球往事》外译本封面从理念意义、人际意义和组合意义三个视角分析多模态符号传达的文本内容及其折射出的文化现象。从理念意义看,译本封面可分为高低图像性两类;人际意义方面,设计师通过社会远距离来体现人类的弱小;就组合意义而言,封面通过排版设计和显著性大小来传达信息。结果表明,尽管存在某种失误,但总体而言,《三体·地球往事》封面翻译体现出了对源文本、小说作者、及故事完整性的尊重。

[ 参 考 文 献 ]

[1] JAKOBSON R. On linguistic aspects of translation [M]. Cambridge, MA: Harvard University Press, 1959: 232-239.  
[2] ECO U. Experiences in translation[M]. Toronto: Uni-

versity of Toronto Press, 2000.  
[3] FABBRI P. Due parole sul trasporre (intervista a cura di Nicola Dusi)[J]. VS, 2000 (85-87): 271-284.  
[4] PEREIRA N. Book illustration as (intersemiotic) translation: Pictures translating words [J]. Meta: Journal des traducteurs / Meta: Translators' Journal, 2008, 53(01): 104-119.  
[5] SONZOGNI M. Re-covered rose: A case study in book cover design as intersemiotic translation[M]. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company, 2011.  
[6] DUSI N. Intersemiotic translation: Theories, problems, analysis [J]. Semiotica, 2015, 2015 (206): 181-205.  
[7] 罗进德. 略论符号学的翻译观[J]. 中国翻译,1988 (01): 6-9.  
[8] 马悦然. 另一种乡愁 [M]. 北京: 生活·读书·新知三联书店, 2004.  
[9] 胡牧. 文学乌托邦的符号翻译[J]. 江苏社会科学,2013 (06):6.  
[10] 孙宇. 文学图像论视域下莫言小说英译本封面图像内涵解析[J]. 当代作家评论, 2020(01): 182-190.  
[11] 吴平. 《骆驼祥子》译本封面的多模态符际翻译研究[J]. 浙江大学学报(人文社会科学版), 2020, 50(02): 144-153.  
[12] KRESS G, VAN LEEUWEN T. Reading Images: The Grammar of Visual Design (2<sup>nd</sup> Edition) [M]. London and New York: Routledge, 2006: 149,124,177.  
[13] KRESS G, VAN LEEUWEN T. Reading Images: The Grammar of Visual Design [M]. London and New York: Routledge, 1996, 119.  
[14] HODGE R, KRESS G. Social Semiotics[M]. Cambridge: Polity Press, 1988.

A Multimodal Intersemiotic Translation Study of Book Covers of the Foreign Versions of *The Three-body Problem*

CHEN Yu, WANG Xiaoyu, GUO Jinye




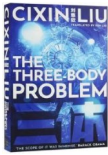

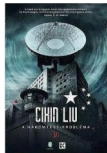







(School of Foreign Languages, Hubei Univ. of Tech., Wuhan 430068, China)

**Abstract:** *The Three-body Problem* has been attracting the world attention since winning the 2015 Hugo Award. Functioning primarily as the visual synthesis of the original novel's contents, the book covers of the foreign versions of *The Three-body Problem* are designed in accordance with the principle of transferring meanings from the verbal to the visual aspect which promotes the novel's overseas dissemination. Based on previous research results from the perspectives of visual grammar and social semiotics, and guided by the multimodal theory of social symbols for analyzing visual representation of social factors, this paper took 17 foreign version book covers of *The Three-body Problem* as research objects, and analyzed the motivated selection of non-verbal semiotic systems in social context of the book covers. It is found most foreign version covers stay objectively true to an intersemiotic translation and thus convey the novel's realistic concern faithfully while some degree of misreading may have occurred in the translation process.

**Keywords:** *The Three-body Problem*; Multimodality; Intersemiotic traslation

附录 A

《三体·地球往事》译本封面语料库

编号	封面	发行语言	编号	封面	发行语言
1		英语	10		印尼语
2		英语	11		法语
3		英语	12		俄语
4		韩语(初版)	13		匈牙利语
5		韩语(改版)	14		希腊语
6		葡萄牙语	15		乌克兰语
7		葡萄牙语	16		塞尔维亚语
8		日语	17		保加利亚语
9		泰语			